Porównanie tłumaczeń Łukasza 22:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś poprosiłem co do ciebie aby nie skończyłaby się wiara twoja i ty kiedyś nawróciwszy się utwierdź braci twoich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ja zaś błagałem za tobą,\* aby nie ustała twoja wiara. A ty, gdy się nawrócisz, utwierdzaj swoich braci.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ja zaś poprosiłem co do ciebie, aby nie ustała wiara twa. I ty kiedyś zawróciwszy utwierdź braci twych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ja zaś poprosiłem co do ciebie aby nie skończyłaby się wiara twoja i ty kiedyś nawróciwszy się utwierdź braci twoich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ja natomiast błagałem za tobą, aby nie ustała twoja wiara. A ty, gdy się nawrócisz, umacniaj swoich braci. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz ja prosiłem za tobą, żeby nie ustała twoja wiara. Ty zaś, gdy się nawrócisz, utwierdzaj swoich braci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Alem ja prosił za tobą, aby nie ustała wiara twoja; a ty niekiedy nawróciwszy się, utwierdzaj braci twoich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | alem ja prosił za tobą, aby nie ustała wiara twoja. A ty, niekiedy nawróciwszy się, potwierdzaj bracią twoję. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ale Ja prosiłem za tobą, żeby nie ustała twoja wiara. Ty ze swej strony utwierdzaj twoich braci. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ja zaś prosiłem za tobą, aby nie ustała wiara twoja, a ty, gdy się kiedyś nawrócisz, utwierdzaj braci swoich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ja jednak prosiłem za tobą, aby nie ustała twoja wiara. Ty natomiast, gdy się nawrócisz, utwierdzaj swoich braci. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ja jednak modliłem się za ciebie, abyś nie utracił swojej wiary. A ty, kiedy się nawrócisz, umacniaj twoich braci”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Ja jednak poprosiłem za tobą, żeby twoja wiara się nie zachwiała. I ty, gdy się nawrócisz, zacznij umacniać swoich braci”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | ale ja uprosiłem w modlitwie, abyś nie porzucił swojej wiary; ale ty znowu nawrócisz się, a wtedy będziesz umacniał swoich braci. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale Ja wstawiłem się za tobą, aby twoja wiara nie ustała. A ty ze swej strony umacniaj twoich braci. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | я ж благав за тебе, щоб не забракло тобі віри; і ти, коли навернешся, зміцни своїх братів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | ja zaś zawiązałem około ciebie aby nie wyczerpałoby się do braku wiadome narzędzie wtwierdzania do rzeczywistości twoje; i ty kiedyś obróciwszy się na powrót na to wesprzyj wiadomych braci twoich.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ja prosiłem o twoje, aby nie ustała twoja wiara; a ty, kiedyś, odwiedziony od błędu, ugruntuj twoich braci. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale ja modliłem się za ciebie, Szim'onie, aby twoja ufność nie zawiodła. A ty, kiedy się już ze skruchą nawrócisz, umacniaj swoich braci!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | lecz ja błagałem za tobą, by twoja wiara nie ustała; a ty, gdy kiedyś wrócisz, umacniaj swych braci”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ja jednak modliłem się, abyś nie załamał się w wierze. Gdy się więc opamiętasz, umacniaj wiarę innych wierzących we Mnie. |

1. 1) <x>500 17:9</x>; <x>520 8:34</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 21:15-17</x> [↑](#footnote-ref-3)